



## Les saisons de l'igname : Horat

Lettre philatélique 2016-12

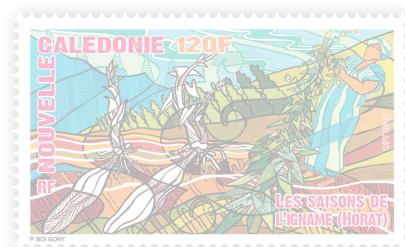
Cette nouvelle émission philatélique à 120 F, dessinée par l'artiste kanak Paula Boi-Gony, s'inscrit dans la continuité d'une série de timbres dédiée aux saisons de l'igname, initiée en 2015.

Après le premier cycle de la culture de l'igname ou « Maxat », mis à l'honneur l'an dernier et correspondant à la période de préparation des champs (de mai à juillet), voici le cycle de « Horat », marquant la mise en terre et le début de la poussée des ignames (d'août à octobre).

Depuis des millénaires, les différentes étapes de la culture de l'igname, annoncées par l'évolution de la faune et de la flore environnantes, rythment la vie sociale traditionnelle des Kanak. De génération en génération, les mêmes gestes sont inlassablement répétés afin de perpétuer comme il se doit la culture de ce tubercule sacré.

Lorsque les petites branches du gaïac sèchent et deviennent cassantes, lorsque les illas et les manguiers sont en fleurs dans la chaîne ou lorsque les martin-pêcheur quittent le bord de mer pour se réfugier dans les montagnes, alors il est temps de mettre en terre les « têtes » (parties supérieures) des ignames de la récolte précédente, celles-là même qui donneront naissance aux ignames nouvelles.

Puis, peu à peu, les tiges des ignames sortiront de terre tandis que, dans le sol, les tubercules commenceront à se former. Et, en octobre, lorsque les roussettes auront leurs petits sous leurs ailes, lorsque l'érythrine sera de nouveau en fleurs ou lorsque les martin-pêcheur retourneront en bord de mer, le cycle de « Horat » laissera la place à celui de « Wénit », période de tuteurage des plants, de sarclage et de nettoyage des champs et jardins.



Les timbres-poste de Nouvelle-Calédonie

New Caledonia post stamps

Lettre philatélique 2016-12

I ♥ NC

Vivez le monde du timbre comme jamais.

CALE  
DO  
SCOPE  
by OPT

## Yam cycles (Horat)

This new 120 XPF stamp issue, designed by Kanak artist Paula Boi-Gony, forms part of the series of stamps launched in 2015, dedicated to the cycles of yam cultivation.

Following the first yam farming cycle or "Maxat", featured last year, which corresponds to the period when the fields are prepared for planting (May to July), the theme for this stamp is the "Horat" cycle, when the tubers are planted in the earth and begin to sprout (August to October).

For thousands of years, the yam farming sequence, heralded by seasonal changes in local plants and wildlife, has governed the social and cultural life of each Kanak clan. The same traditional farming methods are passed down from generation to generation to perpetuate the cultivation of the yam, revered as a sacred plant.

When the twigs of the gaïac trees become dry and snap easily, when the Illacs and mango trees bloom in the mountain range, and when the kingfishers fly inland from the coast to find shelter in the mountains, it is time to plant the first "heads" (the upper parts) of the yams from the previous crop, destined to bring forth the new yams.

Then, little by little, the stems and leaves appear above ground while the tubers begin to form in the earth below. And in October, when the flying foxes enfold their pups in their wings, when the Purple Coral trees are once more in bloom, and when the kingfishers fly back to the coast, the "Horat" cycle will end and the "Wënit" cycle will begin, the period when the yams are staked and the fields and gardens are weeded and tidied.

## Caractéristiques techniques

### Technical details

1 timbre-poste

Artiste : Paula BOI GONY

Imprimé par Phil@poste

Impression : Offset

Format : 48 mm x 27 mm

Planche : feuille de 10 timbres

Tirage : 30 000 exemplaires

Affranchissement : 120 F

Lettre de 50 g régime intérieur

Enveloppe Premier Jour : 240 F

1 post stamp

Artist : Paula BOI GONY

Printed by Phil@poste

Printing process : Offset

Stamp format : 48 mm x 27 mm

Sheet : sheet of 10 stamps

Issue : 30 000 units

Postage : 120 F

50g domestic letter

First Day Cover : 240 F

### PROCHAINE ÉMISSION :

Série courante cagou 2016

3 timbres à 5 F - 10 F - 30 F

et 2 carnets à 750 F et 1 200 F

3 novembre 2016

### NEXT ISSUE :

Cagou definitive stamps 2016

3 stamps 5 F - 10 F - 30 F

& 2 booklets 750 F - 1 200 F

3<sup>rd</sup> november 2016

Vente 1<sup>er</sup> jour : 10 octobre 2016

Date de vente générale dans toutes les agences OPT : 11 octobre 2016

## Bon de commande / Order voucher

Nom et prénom : \_\_\_\_\_

Adresse : \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

N° d'abonnement : \_\_\_\_\_

Les saisons de l'igname : Horat - 2016/12

DÉSIGNATION	NOMBRE QUANTITY	VALEUR UNIT PRICE	TOTAL
1 timbre-poste <i>1 post stamp</i>		120 XPF (1,00 €)	
1 enveloppe 1 <sup>er</sup> jour <i>One 1<sup>st</sup> day cover</i>		240 XPF (2,01 €)	
Frais d'envoi <i>Postage</i>			330 XPF (2,77 €)
TOTAL :			XPF

### VOTRE MODE DE PAIEMENT / YOUR PAYMENT :

Mandat poste

Chèque postal ou bancaire / *Bank draft in XPF*

Carte de crédit / *credit card*

Uniquement pour les commandes supérieures à 500 XPF (4,19 €)  
*For order over 500 XPF (4,19 €)*

Vous pouvez payer avec / *Charge* :  VISA  MASTER CARD

Inscrivez votre numéro de carte / *Card number* :

□ □ □ □ □ □	□ □ □ □ □ □	□ □ □ □ □ □	□ □ □ □ □ □
-------------	-------------	-------------	-------------

CW Code : □ □ □ □

Date d'expiration /  
*Expiry date* :

Signature : \_\_\_\_\_

### BON DE COMMANDE À ADRESSER À / ORDER VOUCHER - FORWARD IT TO :

Agence Philatélique OPT NC - CALEDOSCOPE  
Immeuble Le lys Rouge - 5 rue Anatole France  
98841 Nouméa cedex - Nouvelle-Calédonie  
CCP : 14158 01022 0020808A051 20  
IBAN : FR17 1415 8010 2200 2080 8A05 120  
Tél. : +687 29 19 90 - Fax : +687 29 19 98  
email: caledoscope@opt.nc - Internet : www.caledoscope.nc